Ústav germanistiky, nordistiky a nederlandistiky
Mgr. Marta Kostelecká. Ph.D.

NI04_09 Úvod do překladu II

V tomto semináři se zaměříme na teorii překladu a to jak literárního tak odborného a také na kritiku překladu. Prakticky si studenti vyzkouší překlad populárně vědeckých a odborných textů filologického zaměření, ale také základních právních textů a textů s ekonomickou tematikou.
Především budeme překládat z nizozemštiny.

29.9. Úvod
6.10. Překlad populárně vědeckého textu
13.10. Překlad populárně vědeckého textu
20.10. Překlad právního textu
27.10. Překlad právního textu
3.11. Překlad filologického textu
10.11. Překlad filologického textu
17.11. – *státní svátek*
24.11. Překlad literárního textu
1.12. Překlad literárního textu
8.12. Překlad administrativního textu
15.12. Překlad administrativního textu

Povinná literatura:
Knittlová, Dagmar, et. al.: *Překlad a překládání.* Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010. 215s.
Krijtová, Olga a Ter Harmsel Havlíková, Veronika: *Pozvání k překladatelské praxi.* Praha: Miroslav Pošta - Apostrof, 2013. 156s.
Vandewege, Willy: *Duoteksten. Inleiding tot vertaling en vertaalstudie.* Gent: Academia Press: 2005

Doporučená literatura:
Fišer, Zbyněk: *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání.* Brno: Host, 2009. 313s.
Knittlová, Dagmar: *K teorii a praxi překladu.* 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2003. 215s.
Kufnerová, Zlata: *Překládání a čeština.* 1.vyd. Jinočany: H&H, 1994. 260s. Linguistica. Bibliogr.: s. 225-258.
Kufnerová, Zlata: *Čtení o překládání.* 1.vyd. Jinočany: H&H, 2009. 127s.
Levý, Jiří: *Umění překladu.* Praha: Miroslav Pošta - Apostrof, 2013. 368s.

Požadavky k zápočtu:
Odevzdání všech překladů do příslušných složek v ISu a to do **středy 15 hodin.**

Hodnocení:
Překladové texty: 50%
Zápočtový test z teorie: 20%
Teoretická příprava, diskuse: 30%

Překlad bude hodnocen z hlediska obsahové a jazykové správnosti a formální úpravy. Student za jednotlivý překlad získá 0-10 bodů, pro získání zápočtu musí získat min. 75%.
Znalost teoretických textů bude v průběhu semestru namátkově ověřována písemnými domácími úkoly, testy, dále se hodnotí studentova aktivní účast v diskusi na dané téma v seminářích. Za každý seminář student získá 0-10b, pro získání zápočtu musí získat min. 75%

1. Aktivní účast v a na hodinách – povolené jsou max. 2 absence, příchody na hodiny včas
2. Příprava na hodiny, odevzdání úkolů do příslušné složky v ISu nejpozději **ve středu 15 hodin**, na pozdě/jiným způsobem odevzdané překlady nebude brán zřetel.

Překladatelský seminář – rozpis četby

13.10.	Vandewege 6 : Audiovisuele vertaling
20.10.	Vandwege 10: Theorieën en modellen over het vertalen: 10.1 t/m 10.2.3
27.10.	Rakšányiová a Štefková: Preklad právnych textov 7 a 7.1
3.11.	Vandewege 10: Theorieën en modellen over het vertalen: 10.2.4. t/m 10.3.3
10.11.	Vandeewege 11: Het functionalistische model
24.11.	Vandewege 12: Vertaalcompetentie
1.12.	Knittlová 7: Kritika překladu 7.1 + 7.2 220 – 240 1.2.4
8.12.	Knittlová 7: Kritika překladu 7.2 240 - 271
15.12.	